

RETTIFICHE

VERBALE DI RETTIFICA

dell'accordo che istituisce un'associazione tra la Comunità europea e i suoi Stati membri, da una parte, e la Repubblica del Cile, dall'altra, firmato a Bruxelles il 18 novembre 2002

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 352 del 30 dicembre 2002)

La presente rettifica ha effetto a decorrere dalla data della firma del verbale di rettifica avvenuta a Bruxelles il 4 novembre 2003 con il Consiglio quale depositario.

1. Testo dell'accordo:

- a) pagine 21 e 22, articolo 68, paragrafo 2, articolo 69, paragrafo 2, articolo 71, paragrafo 5, e articolo 72, paragrafo 2:

la sigla «CT» è sostituita dalla sigla «TQ».

- b) pagina 38, articolo 117, punto 5:

anziché: «5) "presenza commerciale": qualsiasi tipo di attività commerciale o professionale, [...]» (*);

leggi: «5) "presenza commerciale": qualsiasi tipo di stabilimento commerciale o professionale, [...]»;

- c) pagina 39, articolo 118, paragrafo 2, lettera e):

anziché: «e) misure che limitano o impongono forme specifiche di personalità giuridica o joint venture con le quali un fornitore di servizi può svolgere la sua attività;» (*);

leggi: «e) misure che limitano o impongono forme specifiche di personalità giuridica o joint venture con le quali un fornitore di servizi finanziari dell'altra Parte può fornire un servizio finanziario;»;

- d) pagina 40, articolo 120, paragrafo 3:

anziché: «3) Se a Parte assume impegni specifici in merito a misure riguardanti [...]» (*);

leggi: «3) Se una Parte assume impegni specifici in merito a misure riguardanti [...]»;

- e) pagina 41, articolo 124:

- i) lettera a):

anziché: «a) chiedere ai membri di fornire informazioni confidenziali, la cui divulgazione [...]»;

leggi: «a) chiedere a una Parte di fornire informazioni confidenziali, la cui divulgazione [...]»;

- ii) lettera b):

anziché: «b) chiedere a una Parte di rivelare informazioni relative agli affari finanziari e alla contabilità dei singoli clienti di prestatori di servizi finanziari né informazioni riservate o esclusive in possesso di enti pubblici.» (*);

leggi: «b) chiedere a una Parte di rivelare informazioni relative agli affari finanziari e alla contabilità dei singoli clienti di prestatori di servizi finanziari oppure informazioni riservate o di natura proprietaria in possesso di enti pubblici.»;

- f) pagina 41, articolo 126:

- i) paragrafo 1, seconda frase:

anziché: «Tale riconoscimento, [...], si può basare su un accordo o un'intesa con il paese interessato o essere accordato autonomamente.»;

leggi: «Tale riconoscimento, [...], si può basare su un accordo o un'intesa o essere accordato autonomamente.»;

- ii) paragrafo 2:

anziché: «2. Una Parte che sia parte contraente di un accordo o un'intesa [...], ovvero di negoziarne altri analoghi con tale membro, in circostanze che [...]» (*);

leggi: «2. Una Parte che sia parte contraente di un accordo o un'intesa [...], ovvero di negoziarne altri analoghi tra le Parti, in circostanze che [...]»;

(*) Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto.

g) pagina 42, articolo 129, paragrafo 3, lettera c):

anziché: «c) entro tre giorni dalla richiesta di costituzione del panel arbitrale, il presidente viene scelto dal presidente del Comitato di associazione tra i nominativi [...]» (*);

leggi: «c) entro tre giorni dalla richiesta di costituzione del panel arbitrale, il presidente viene scelto a sorte dal presidente del Comitato di associazione tra i nominativi [...]»;

h) pagina 44, articolo 135:

i) paragrafo 1, lettera c):

anziché: «c) connesse alla salvaguardia delle risorse naturali esauribili, quando dette misure siano associate a restrizioni alla produzione o al consumo [...]» (*);

leggi: «c) connesse alla salvaguardia delle risorse naturali esauribili, quando dette misure siano associate a restrizioni alla fornitura o al consumo [...]»;

ii) nota a piè di pagina:

anziché: «In particolare, una Parte può esigere che le persone fisiche abbiano [...] dove viene fornito il servizio, per il settore o l'attività in questione.»;

leggi: «In particolare, una Parte può esigere che le persone fisiche abbiano [...] dove viene fornito il servizio o il servizio finanziario o dove è costituito lo stabilimento, per il settore di attività in questione.».

2. Allegato I «Calendario di smantellamento tariffario della Comunità»:

a) pagina 69, nota introduttiva, lettera d):

la sigla «CT» è sostituita dalla sigla «TQ»;

b) pagine 69, 70 e 71, sezione 1 «Contingenti tariffari per i prodotti della categoria "CT" di cui agli articoli 68, paragrafo 2 e 71, paragrafo 5», titolo e punti 1, 2, 3, 4 e 5:

la sigla «CT» è sostituita dalla sigla «TQ»;

c) sezione 3 «Calendario di smantellamento tariffario della Comunità», elenco in lingua inglese:

i) pagina 72, voce SA 0101 10 10 (**):

anziché:

«0101 10 10	-- Horses	0,0	Year 10»
-------------	-----------	-----	----------

leggi:

«0101 10 10	-- Horses	0,0	Year 0»
-------------	-----------	-----	---------

ii) pagina 120, voce SA 0808 20 10 (*):

anziché:

«0808 20 10	--- Perry pears, in bulk, from 1 August to 31 December	7,2 MIN 0,36 EUR/ 100 kg/net	Year 4	EP»
-------------	--	------------------------------------	--------	-----

leggi:

«0808 20 10	--- Perry pears, in bulk, from 1 August to 31 December	7,2 MIN 0,36 EUR/ 100 kg/net	Year 4»
-------------	--	------------------------------------	---------

(*) Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto.

(**) Errore nel testo dell'accordo firmato, mentre il testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002 è corretto.

3. Allegato II «Calendario di smantellamento tariffario del Cile»:

a) pagina 597, nota introduttiva, lettera d):

la sigla «CT» è sostituita dalla sigla «TQ»;

b) pagine 597 e 598, sezione 1 «Contingenti tariffari per i prodotti della categoria "CT" (di cui all'articolo 69, paragrafo 2 e all'articolo 72, paragrafo 2)», titolo e punti 1, 2, 3 e 4:

la sigla «CT» è sostituita dalla sigla «TQ»;

c) sezione 2 «Calendario di smantellamento tariffario del Cile», elenco in lingua spagnola:

i) pagina 659, voce SA 2517.30.00 (*):

anziché:

«2517.30.00	– Macadán alquitranado	6»	Year 0
	– Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:		

leggi:

«2517.30.00	– Macadán alquitranado	6	Year 0
	– Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:»		

ii) pagina 884, voce SA 8520.20.00 (*):

anziché:

«8520.20.00	– Contestadores telefónicos	6»	Year 0
	– Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido, en cinta magnética:		

leggi:

«8520.20.00	– Contestadores telefónicos	6	Year 0
	– Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido, en cinta magnética:»		

4. Allegato III «Definizione della nozione di prodotti originari e metodi di cooperazione amministrativa»:

a) pagina 972, appendice II, voce SA ex 3006 «Rifiuti farmaceutici elencati nella nota 4 k) di questo capitolo», terza colonna:

anziché: (testo mancante)*leggi:* «L'origine del prodotto nella sua classificazione iniziale deve essere mantenuta.»

b) pagina 1043, appendice IV, «Dichiarazione su fattura», versione tedesca:

*anziché:***«Versione tedesca**

Der Ausführer [Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ... (¹)] der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren ... (²).» (**);

*leggi:***«Versione tedesca**

Der Ausführer [Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ... (¹)] der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren ... (²) sind.»

(*) Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto.

(**) Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, salvo per un errore ortografico corretto nel verbale.

5. Allegato VII «Elenco degli impegni specifici nel settore dei servizi», parte B, «Elenco del Cile»:

a) pagina 1274, punto 3, primo comma, ultima riga:

anziché: «Il presente elenco si applica solo ai seguenti tipi di presenza commerciale degli investitori [...], e *agencias de sociedades extranjeras* (consociate).»;

leggi: «Il presente elenco si applica solo ai seguenti tipi di presenza commerciale degli investitori [...], e *agencias de sociedades extranjeras* (filiazioni).»;

b) pagina 1275, punto 4, lettera b), secondo trattino:

anziché: «— il prestatore del servizio abbia il principale centro degli affari nel territorio di [...] e disponga di altri rappresentanti, uffici, filiali o consociate in questo Stato membro.»;

leggi: «— il prestatore del servizio abbia il principale centro degli affari nel territorio di [...] e disponga di altri rappresentanti, uffici, filiazioni o succursali in questo Stato membro.».

6. Allegato VIII «Elenco degli impegni specifici nel settore dei servizi finanziari»:

a) pagina 1304, parte A, «Elenco della Comunità», sezione II «Impegni settoriali specifici», «7. Settore dei servizi finanziari»:

i) punto 3:

anziché: «3. Gli impegni riguardanti l'accesso al mercato per i modi (1) e (2) si applicano solo alle operazioni di cui, rispettivamente, ai paragrafi B.3 e B.4 della sezione sull'accesso al mercato dell'intesa.» (*);

leggi: «3. Gli impegni riguardanti l'accesso al mercato per i modi (1) e (2) si applicano solo alle operazioni di cui, rispettivamente, ai paragrafi A.1 e A.2 della sezione sull'accesso al mercato dell'intesa.»;

ii) punto 6:

anziché: «6. Di norma e in modo non discriminatorio, le istituzioni finanziarie costituite in uno Stato membro della Comunità devono adottare, senza discriminazioni, una forma giuridica specifica.»;

leggi: «6. Di norma e in modo non discriminatorio, le istituzioni finanziarie costituite in uno Stato membro della Comunità devono adottare una forma giuridica specifica.»;

b) «Restrizioni all'accesso al mercato»:

i) pagina 1306, punto 1, I:

anziché: «I: L'assicurazione per il trasporto di merci, [...] solo da società di assicurazioni e stabilite nella Comunità. [...]» (*);

leggi: «I: L'assicurazione per il trasporto di merci, [...] solo da società di assicurazioni stabilite nella Comunità. [...]»;

ii) pagina 1307, punto 2, I:

anziché: «I: I contratti di assicurazione per il trasporto di merci, per i veicoli in quanto tali e per la responsabilità riguardante i rischi in territorio italiano possono essere stipulati solo da società di assicurazioni stabilite nella Comunità. Questa restrizione non si applica ai trasporti internazionali che comprendono importazioni in Italia.» (**)

leggi: «I: L'assicurazione per il trasporto di merci, per i veicoli in quanto tali e per la responsabilità riguardante i rischi localizzati in territorio italiano può essere sottoscritta solo da società di assicurazioni stabilite nella Comunità. Questa restrizione non si applica ai trasporti internazionali che comportano importazioni verso l'Italia.»;

iii) pagina 1309, punto 3, DK:

anziché: «DK: *Le istituzioni finanziarie possono negoziare [...] solo attraverso consociate registrate in Danimarca.*»;

leggi: «DK: *Le istituzioni finanziarie possono negoziare [...] solo attraverso filiazioni registrate in Danimarca.*»;

(*) Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto.

(**) Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto, tranne che per le parole «in Italia» che devono essere sostituite dalle parole «verso l'Italia».

- c) pagina 1314, «Intesa sugli impegni relativi ai servizi finanziari», parte A, «Accesso al mercato», punto 2, lettera b):
anziché: «b) al paragrafo, lettera b) e» (*);
leggi: «b) al paragrafo 1, lettera b); e».
7. Pagina 1428, allegato XIII «Commesse pubbliche Applicazione di determinate disposizioni della parte IV, titolo IV», appendice 3, «Termini», punto 1, primo comma:
anziché: «1. Fatte salve le disposizioni dei paragrafi 3 e 4, gli enti devono lasciar passare [...]»;
leggi: «1. Fatte salve le disposizioni dei paragrafi 2 e 3, gli enti devono lasciar passare [...]».
-

(*) Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto, tranne che per un punto e virgola che va inserito dopo le parole «lettera b)».